

Paralelismo o comparación de textos  
en tiempos virtuales

T.P. MATILDE L. FABRELLO

**VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Buenos Aires, Argentina  
21-24 de abril de 2016**

## **Paralelismo o comparación de textos en tiempos virtuales**

### RESUMEN

La aparición de Internet y el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación han propiciado cambios profundos en todos los sectores y en todas las áreas del conocimiento.

Como consecuencia de ello, los idiomas sufren transformaciones paulatinas, ya que se crea una profusión de nuevos vocablos y conceptos, que implican un gran desafío en materia de traducción. Hoy, para ser competitivo, el traductor se debate entre lograr una alta calidad y reducir el tiempo de entrega de sus trabajos.

En este sentido, hacer hincapié en la etapa de investigación, por un lado y la utilización de una tecnología adecuada, por el otro, es clave para lograr los mejores resultados.

En primer lugar, se mencionarán brevemente algunos de los diferentes métodos comparativos que ofrecen transferencia interlingual como el demostrado por Vinay y Darbelnet, hasta llegar a Hartmann y más recientemente al uso de corpus virtuales.

En segundo lugar, se mostrarán ejemplos de cómo lograr la reducción casi absoluta del error en la traducción, especialmente inversa, a través de la “metodología del

paralelismo o comparación de textos y/o sistemas”, mediante la cual se comparan textos originales similares en el idioma de partida y de llegada.

Por último, se concluye que mediante la aplicación de metodologías como la presentada, la investigación y la capacitación sólida y constante, el traductor podrá seguir siendo competitivo y consolidarse como un intermediario vital, que contribuya a salvaguardar las lenguas en esta nueva forma de organización social que está construyendo la comunicación en red.

## 1. La lingüística desde mediados del siglo pasado hasta hoy

Chomsky cambió en breve tiempo la dirección de la lingüística. Su “generative grammar”, basada en la gramática de Harris, es un sistema de reglas de precisión matemática, en el que cada oración tiene un componente sintáctico, uno semántico y uno fonológico. Sostiene que la estructura profunda es una representación directa de la información semántica de la oración, y está asociada con la estructura superficial mediante transformaciones; de ahí el nombre de “gramática generativa transformacional”. Esta gramática generativa postula que los mecanismos básicos son comunes a todas las lenguas del mundo y se ha convertido en uno de los campos de investigación más activos de la lingüística moderna. En 1955, presentó como tesis el capítulo 9, “Transformational Analysis” de su libro *The Logical Structure of Linguistic Theory* con el que finalizó su doctorado en la Universidad de Pensilvania. Su libro se publicó 18 años más tarde.

Por este tiempo, aparece también la hipótesis del análisis contrastivo de Robert Lado. En 1957, formula su hipótesis en el libro *Linguistics Across Cultures*. El “contrastive analysis” es el estudio sistemático de pares de idiomas que busca identificar sus diferencias y similitudes estructurales. Lado fue el primero en proponer un método sistemático para el estudio de los idiomas, que involucraba la comparación de las estructuras gramaticales y lingüísticas y la predicción de las dificultades en el aprendizaje. Sin embargo, no pudo predecir todas las dificultades del aprendizaje,

aunque sí ha sido útil en el análisis del error y en ofrecer transferencia interlingual en el proceso de traducir textos de un idioma a otro y para encontrar equivalentes lexicales en el proceso de compilar diccionarios bilingües. Con los nuevos avances tecnológicos, el análisis contrastivo ha probado ser un método eficiente en la generación de una vasta yuxtaposición de diferencias sintácticas y lexicales.

El Dr. Eugene Nida, por su parte, es recordado por el impacto que causa su trabajo como traductor de la Biblia. Su contribución más notable y la más controvertida a la teoría de la traducción es la de “equivalencia dinámica”, también conocida como “equivalencia funcional”, la idea de que el traductor debía interpretar el sentido del original y no traducir palabra por palabra, a la vez que tener en cuenta al lector, conceptos que fueron creados para la traducción de la Biblia pero que rápidamente se extendieron a cualquier tipo de traducción. Es posible pensar en el significado más amplio del texto y no sólo limitarse a su estructura, es decir, tener en cuenta cómo la gente interactúa en la cultura de origen. Incluso hace alusión a que algunos psicólogos como Miller, Galanter (1960) desarrollaron teorías que muestran un marcado paralelismo entre la estructura del comportamiento humano y los tipos de estructuras que se encuentran en el lenguaje.

Mientras que Chomsky presenta reglas para el estudio gramatical de los idiomas y Nida estudia la traducción desde diversos ángulos, no solo la expresión idiomática, sino los elementos culturales específicos y el lenguaje figurativo, la obra de Vinay y Darbelnet *Stylistique comparée du français et de l'anglais (Comparative Stylistics of French and*

*English: A Methodology for Translation*), publicada en francés en 1958 y traducida al inglés unos 40 años después, va más allá por su aplicación práctica y aparece como un hito en el mundo de la traducción y la lingüística, ya que establece un vínculo entre la estilística comparativa, la gramática y la traducción. Se trata de una obra completísima donde se comparan ambos idiomas y se mencionan desde métodos de traducción, como la traducción directa y la oblicua, el calco, el préstamo, la transposición hasta aspectos lexicales y el significado del mensaje.

Entre 1965 y 2000, John Sinclair se desempeña como profesor de Lengua Inglesa Moderna en la Universidad de Birmingham y es pionero en la lingüística de corpus. El logro más importante de su proyecto COBUILD (*Collins Birmingham University International Language Database*) es la creación y análisis de un corpus electrónico de texto contemporáneo, el *Collins corpus*, una base de datos que, más tarde, llevó al desarrollo del *Bank of English*, que cuenta con 4.5 mil millones de términos, y a la creación del diccionario monolingüe *Collins COBUILD English Language Dictionary*, publicado por primera vez en 1987.

Según John Sinclair, "A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research".

Es así que en los años sucesivos, Di Pietro (1971), Heltai (1988), Hatim (1997) y Hartmann (1991) desarrollan el aspecto comparativo de los idiomas, desde diferentes

puntos de vista, ya sea en su función pedagógica o para encontrar equivalentes lexicales en el proceso de compilar diccionarios bilingües.

En su libro *Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. Studies in Descriptive Linguistics*, en el capítulo 1, Hartmann habla de mirar al idioma como textos **en contexto** y advierte que con el análisis sistemático digital de **textos paralelos** en **pares de idiomas** es posible hacer una correlación de términos y de sus colocaciones, que pueden codificarse como traducción equivalente en diccionarios bilingües y ser beneficioso para los diccionarios monolingües y la solución de problemas dentro del dominio de la traducción, la enseñanza de idiomas extranjeros y la lexicografía bilingüe.

Desde Sinclair hasta el presente, muchos autores hablan de corpus. En los últimos años, se ha creado una gran variedad de corpus de textos paralelos con diversos propósitos que van desde la búsqueda terminológica multilingüe hasta el subtítulo de videos.

Un corpus paralelo contiene textos de dos idiomas y puede ser de dos tipos: corpus de originales (material compilado utilizando criterios similares que no son traducciones) y corpus de traducciones (textos en un idioma alineados con su traducción al otro idioma).

Algunos ejemplos de corpus son: el corpus de la Naciones Unidas que consiste en una colección valiosa de documentos que contiene las resoluciones oficiales de la Asamblea General de las Naciones Unidas, manualmente traducidas a los seis idiomas oficiales de la organización: árabe, chino, inglés, francés, ruso y español. Opus es probablemente uno de los corpus gratuitos más extensos. Cubre más de 90 idiomas y solo el par español-inglés contiene unos 36 millones de oraciones paralelas. Amara, un nuevo corpus para subtítulos de videos educativos.

## 2. Internet y su evolución

Mientras tienen lugar todos los cambios mencionados en materia lingüística, cambios más trascendentes se llevan a cabo en materia tecnológica.

En 1957, se produce el lanzamiento del primer satélite artificial de la historia, el Sputnik, desde la Unión Soviética. Estados Unidos decide, entonces, crear ARPA (*Advanced Research Projects Agency*), cuya misión era recobrar el liderazgo en ciencia y tecnología, relacionado con el ambiente militar.

En 1969, se pone en marcha la primera red interconectada de dos computadoras, a la que se le fueron añadiendo más y más computadoras hasta conformar la inmensa red que conocemos hoy como Internet.



Es recién en 1989 cuando Tim Berners-Lee propone el proyecto WWW (World Wide Web). Se trata de la navegación hipertextual de la información y con ello se produce la explosión de la era digital.

En 2004, el acceso a Internet se masifica. Tim O'Reilly y Dale Dougherty hablan por primera vez de la Web 2.0. La Web se ha transformado, entonces, en una plataforma que permite a la gente crear, compartir e intercambiar información, videos, fotos, etc. en comunidades virtuales. Pasa de estar centrada en las aplicaciones Web, a estar centrada en la gente. Es lo que llamamos "social media".

La Web 3.0, la Web semántica, que aún no termina de definirse, es el próximo desafío; lograría obtener resultados de búsquedas perfectamente definidos, sin los niveles de ambigüedad e incertidumbre que aun tenemos en la actualidad; alcanzaría un lenguaje natural y la unión de la "Inteligencia Artificial" y la Web.

3. ¿Qué produjo este gran cambio de paradigma, que es Internet, en materia de traducción?

Como hemos visto, desde la década de los '50 hasta el presente se han expuesto un abanico de conceptos, en un comienzo centrados en la estructura del idioma y luego, en la comparación de términos con el objetivo de formar diccionarios bilingües y monolingües.

Sin embargo, es con la llegada y el desarrollo de Internet y de la Web que se producen fenómenos de convergencia tales que ponen a trabajar las **metodologías contrastivas** y el **análisis sistemático digital de textos paralelos en pares de idiomas**. Pasamos, entonces, a ver el idioma **en contexto** y como dice Hartmann en cuanto a no tener contexto en los diccionarios: “However, the semantic abstraction that is built into the lexical inventory of the dictionary has deprived each of these words of their natural context, and the translator must compensate for the lack of contextual information from his/her own bilingual discourse competence ...”.

#### 4. ¿Qué es la “metodología del paralelismo o de comparación de textos y/o sistemas”?

Es la comparación de **textos originales o de sistemas similares** en el idioma de partida y de llegada, que nos lleva a la verificación del uso terminológico **en contexto**. A diferencia de las herramientas de referencia tradicionales (diccionarios), esta metodología nos asegura una transferencia más exacta y natural. La reducción del error, especialmente en la traducción inversa, es significativa.

A continuación, se analizarán varios ejemplos, desde diferentes puntos de vista.

Ejemplo 1.

Comparación desde lo conceptual

ESPAÑOL	INGLÉS
<p>La Caja de Valores es el Agente de <b><u>Custodia, Registro y Pago en Argentina.</u></b> Percibe de parte de los emisores los dividendos, intereses, etc. y procede a su acreditación a los tenedores en sus respectivas cuentas.</p>	<p>The DTC (Depository Trust Company) is registered with the SEC, is a member of the Federal Reserve System, and is owned by many companies in the financial industry, with the NYSE being one of its largest shareholders... In addition to <b><u>safekeeping, recordkeeping and clearing services,</u></b> the DTC provides direct registration, underwriting, reorganization, and proxy and dividend services. (Fuente: Investopedia)</p>

Haciendo un paralelismo, vemos que la institución equivalente en Estados Unidos es la Depository Trust Company (DTC). Como se puede observar, ambas cumplen funciones similares. ¿Significa esto que vamos a traducir “Caja de Valores” por “Depository Trust Company” o viceversa? La respuesta es NO, ya que son dos instituciones separadas y físicamente creadas en cada uno de los países, pero sí, de ser necesario según el contexto, podrá aclararse entre paréntesis que son similares.

Ejemplo 2.

Comparación de dos sistemas contables

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><b>STATEMENT OF STOCKHOLDERS' EQUITY</b></p> <p><b>Contributed Capital:</b> Also called <b>paid-in capital</b>, section of stockholders' equity that shows:</p> <p>1) the amount of stock a corporation has issued; (<b>Issued and outstanding stock</b>).</p> <p>2) <b>Additional Paid-in Capital</b> or <b>contributed capital in excess of par</b> or <b>paid-in surplus:</b> Excess received from stockholders over par value of the stock issued. For example, if 1000 shares of \$10 par value common stock is issued at a price of \$12 per share, the additional paid-in capital is \$2000 (1000 x \$2).</p>	<p><b>ESTADO DE EVOLUCION DEL PATRIMONIO NETO</b></p> <p><b>A. APORTES DE LOS PROPIETARIOS</b></p> <p><b>A.1. Capital</b></p> <p>Este rubro está compuesto por <b>el capital suscrito</b> y los <b>aportes irrevocables efectuados por los propietarios</b> (capitalizados o no, en efectivo o en bienes o derechos) y por las ganancias capitalizadas.</p> <p><b>A.2. Prima de emisión</b></p> <p>Se expone por su valor reexpresado.</p>

<p><b>Retained Earnings:</b> Dollar amount of assets furnished by earnings of the company that were not distributed as dividends.</p> <p>Retained earnings is broken down into the following two types:</p> <p>1) <b>appropriated retained earnings:</b></p> <p>- <u>Reserve</u>: appropriation of retained earnings for a designated purpose, such as plant expansion. The purpose of the reserve is to tell stockholders and creditors that part of retained earnings is unavailable for dividends.</p> <p>2) <b>unappropriated retained earnings:</b></p> <p>part of retained earning that is “free” or available for dividends.</p>	<p><b>B. RESULTADOS ACUMULADOS</b></p> <p><b>B.1. Ganancias reservadas</b></p> <p>Son aquellas ganancias retenidas en el ente por explícita voluntad social o por disposiciones legales, estatutarias u otras.</p> <p><b>B.2. Resultados no asignados</b></p> <p>Son aquellas ganancias o pérdidas acumuladas sin asignación específica.</p>
<p><b>Write-up:</b> Increase in the book value of an asset not due to a cash payment or other asset, issuance of a liability, or issuance of stock.</p>	<p><b>B.3. Revalúos técnicos</b></p> <p>Cuando el ente realice un revalúo técnico, el mayor valor resultante -en su caso- se presentará de acuerdo con lo dispuesto por las normas contables profesionales*.</p>

En este ejemplo, se comparan un *Statement of Stockholders' Equity* y la Resolución Técnica 9 (RT9) de las Normas Particulares de Exposición Contable de la Federación

Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas de Argentina. Como podrá observarse, los rubros se corresponden desde lo conceptual, por lo tanto, hay coincidencia desde lo terminológico.

Ejemplo 3.

Comparación desde lo terminológico

ENGLISH PARALLEL TEXT	SPANISH PARALLEL TEXT
<p>TIME AND MANNER OF PAYMENT</p> <p>1. <u>Due Date.</u></p> <p>2. <u>Monthly statements rendered by Seller</u> pursuant to Section 7.2 shall be due and payable by Buyer to Seller fifteen (15) days after the date of the statement.</p>	<p>TIEMPO Y FORMA DE PAGO</p> <p>1. Fecha de vencimiento.</p> <p>2. Los resúmenes mensuales serán presentados por....</p>
<p>Delayed Payment. In addition to any liability resulting from default hereunder, if payment in full is not made on or before the close of business on the due date, a delayed-payment charge on the 3. <u>unpaid amount due</u>, 4. <u>for each day overdue</u>, shall be imposed at a monthly rate of one and one-half day percent (1 1/2%), or the maximum rate lawfully payable by Buyer, 5. <u>whichever (rate) is less.</u></p>	<p>3. Toda cantidad adeudada.</p> <p>4. Por cada día de mora.</p> <p>5. La tasa que resultare menor.</p>
<p><u>Disputed Charges.</u></p> <p>In the event of any dispute as to any portion of any monthly statement, Buyer shall nevertheless pay the full</p>	

<p>amount of the disputed charges when due and shall give written notice of the dispute to Seller 6. <u>not later than the date upon which such payment is due.</u> Such notice shall identify the disputed bill, state the amount in dispute and set forth a full statement of the grounds upon which such dispute is based. No adjustments shall be considered or made for disputed charges, except as provided in Section 9.6.2 hereof, unless notice is given as aforesaid. Seller shall give consideration to such dispute and shall advise Buyer with regard to its position relative thereto 7. <u>within thirty (30) days following receipt of such written notice.</u></p>	<p>6. En fecha no posterior a la fecha de vencimiento de dicho pago.</p> <p>7. Dentro de los 30 días posteriores al recibo de dicha notificación por escrito.</p>
<p><u>Currency.</u> Although charges for Contracted Capacity and Electric Energy will be denominated in Dollars, Buyer may pay for the Electric Energy in ..... 8. <u>at the Exchange Rate in effect as of the business day immediately prior to the date of payment of Seller's invoice.</u> Buyer agrees to take all actions as may be necessary to assist Seller in converting any amount of ... received from Buyer to Dollars.</p>	<p>8. Al Tipo de Cambio vigente que corresponda al día hábil inmediatamente anterior a la fecha de pago.</p>

En este ejemplo, podemos ver que las expresiones que figuran en la columna en español, extraídas de diferentes originales, encuentran un paralelismo perfecto o quasi-perfecto en el idioma inglés y viceversa.

Ejemplo 4.

Análisis de un texto original contrapuesto a uno paralelo en el idioma de llegada

ORIGINAL (idioma de partida)	PARALLEL TEXT (idioma de llegada)
<p><b>1. Objeciones.</b> Si EL USUARIO tuviera <u>objeciones a la factura presentada,</u> notificará inmediatamente a EL GENERADOR tales objeciones, buscando LAS PARTES solucionar <u>la divergencia</u> dentro del plazo que media entre la fecha de emisión de la factura y la fecha de pago. En caso de no arribar a un acuerdo, EL USUARIO abonará a EL GENERADOR <u>la parte no objetada de la factura o el 80% de la misma, la cifra que resultare mayor,</u> dentro de los plazos establecidos y efectuará el reclamo posterior ante el ENRE u organismo que lo reemplace.</p>	<p><b>1. Disputed Charges.</b> <u>In the event of any dispute as to any portion of any monthly statement,</u> Buyer shall nevertheless pay the full amount of the <u>disputed charges</u> when due and shall give written notice of the dispute to Seller not later than the date upon which such payment is due. Such notice shall identify the <u>disputed bill</u>, state the amount in dispute and set forth a full statement of the grounds upon which <u>such dispute</u> is based. No adjustments shall be considered or made for disputed charges, except as provided in Section 9.6.2 hereof, unless notice is given as aforesaid. Seller shall give consideration to such dispute and shall advise Buyer with regard to its position relative thereto within thirty (30) days following receipt of such written notice.</p>



Lo más rico en este ejemplo es la traducción que podríamos darle al término “objeciones” dentro de este contexto. Si buscáramos en un diccionario, el resultado seguramente no sería tan acertado. El término “disputed charges” expresa claramente la idea del párrafo.

## 5. Conclusiones

La tecnología sigue avanzando y nos confronta. Es por eso que el traductor no deberá perder el rumbo en esta red de redes. Deberá ir siempre delante de la tecnología para que ella trabaje para él. Las posibilidades son maravillosas e infinitas.

Deberá transformarse cada vez más en un especialista y un traductor tecnológico; especializarse en los temas que surjan; conocer y desarrollar nuevas metodologías de trabajo, como la aplicación de corpus o de documentos paralelos o comparados y conocer las herramientas informáticas, desde editar una imagen con Paint o Picture Publisher, trabajar con html o txt, en una plataforma Moodle o Word Press, manejar software como MT, programas de concordancia como AntCont o de alineación como LF-Aligner y todo lo que el porvenir le depare.

Será siempre, o al menos por el momento, el traductor humano el encargado de seleccionar el mejor término y el que tendrá la responsabilidad de preservar los idiomas en esta interconexión humana generada por la sociedad de la información.

“The best translation is not one that keeps forever before the reader’s mind the fact that this is a translation ... but one that makes him feel that he is looking into the ancient writer’s mind, as he would into that of a contemporary. That is, indeed, no light matter to undertake or execute, but, nevertheless, the task of any serious translator”, del libro “Toward a Science of Translating”, Eugene A. Nida (1964).

## BIBLIOGRAFÍA

- (1) "Linguistics across Cultures", Robert Lado. University of Michigan Press, 1957.
- (2) "Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating", Eugene A. Nida. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- (3) "The Logical Structure of Linguistic Theory", Noam Chomsky. Springer, 1975.
- (4) *Stylistique comparée du français et de l'anglais* ("Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation"), Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet. Benjamins Translation Library.
- (5) "Language Structures in Contrast", Di Pietro, R.J. Newbury House, 1971.
- (6) "Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. Studies in Descriptive Linguistics", R.R.K. Hartmann, Groos, 1980.
- (7) "Contrastive Analysis of Terminological Systems and Bilingual Technical Dictionaries", Heltai, P. *International Journal of Lexicography* Vol. 1(1) pp. 32-40. 1988.
- (8) "From Contrastive Textology to Parallel Text Corpora: Theory and Applications", Hartmann, R.R.K., 1997.
- (9) "Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics", Hatim, B. University of Exeter Press, 1997.
- (10), "Nuevas tecnologías de la información y la comunicación/NTICX". Andrada, Ana María. Editorial Maipue, 2010.

(11) “United Nations General Assembly Resolutions: A Six-Language Parallel Corpus”.

Alexandre Rafalovitch, United Nations, New York, USA and Robert Dale, Centre for Language Technology, Macquarie University, Sydney, Australia.

(12) “Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS”. Jörg Tiedemann, Department of Linguistics and Philology, Uppsala University, Uppsala/Sweden.

(13) “The AMARA Corpus: Building Parallel Language Resources for the Educational Domain”. Ahmed Abdelali, Francisco Guzman, Hassan Sajjad, Stephan Vogel. Qatar Computing Research Institute, Doha, Qatar.